

NOVENA CARTILLA

# POPOLOCA



en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



# La Novena Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
75 e. México, D. F.

1952



## Prólogo

Unos de los requisitos para el progreso de la Nación Mexicana es la lectura y la escritura en el castellano. Esta cartilla, como las demás, tiene como fin la alfabetización y castellanización de los indígenas popolocas. Las lecciones se hacen en popoloca con traducción al castellano.

Esta cartilla es la última de la serie de nueve cartillas formuladas para presentar en forma práctica el alfabeto popoloca. Se presentaron en las cartillas I a VIII las siguientes letras del alfabeto: las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas vocales nasalizadas, y las consonantes t, n, ʔ, ch, j, c, qu, s, x y, ñ, z, g, r. Las letras que no se hallan en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale el sonido sh de inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xītū tenate. También se presentaron los registros de tono que son alto (´), bajo (˘), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras ocho cartillas son: tj, jn, cj, ts, ng, nd, nz, jy, jm, y las consonantes triples que se encuentran son: tsj, jng, y chj.

Las letras nuevas que se encuentran en esta cartilla son: l, x, ch. La letra l se pronuncia como en castellano. Las letras x, ch son precisas a x, y ch pero son retroflejo, poniendo la punta de la lengua hacia atrás al pronunciarlas como en las siguientes palabras: xéexiá despierto, chíi mujer.

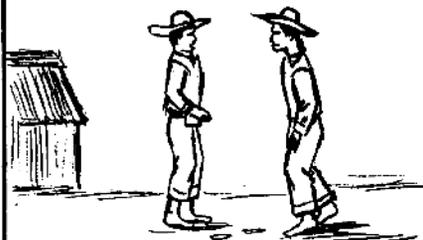
Los alumnos que aprenden a leer en su lengua materna, con mayor facilidad aprenderán a leer y a escribir la lengua nacional.



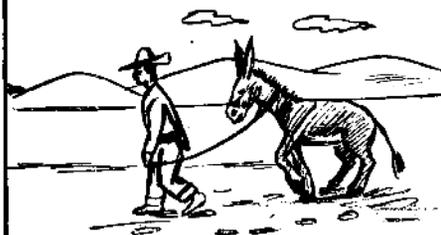
vánitjē<sup>n</sup> chjā<sup>n</sup>



vētā<sup>n</sup>se<sup>n</sup>?



vē<sup>?</sup>nāch<sup>?</sup>á<sup>n</sup>

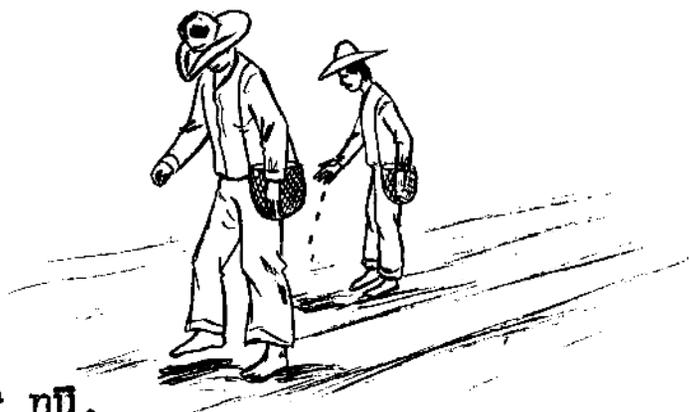


váyé<sup>?</sup> chjā<sup>n</sup> nī<sup>n</sup> yū<sup>n</sup>



váñaátjē<sup>n</sup> culatú<sup>?</sup>





fíchʔá<sup>a</sup> nū.

vétā<sup>a</sup>chʔá<sup>a</sup>.

fíguchúse<sup>a?</sup> nū.

váyéʔchʔá<sup>a</sup> tsje<sup>a?</sup>.

xécā nūvā cū fíngujyése<sup>a?</sup>.

fānzachʔá<sup>a</sup> favóʔ tseʔngaʔ.

veʔngaʔse<sup>a?</sup> nūvā.

Fué al terreno.

Encontró a su amigo.

Juntos fueron al terreno.

Recibió dulce.

Se tiró la semilla, y la juntaron.

Pidió su ayuda para sembrar.

Sembraron el maíz.



jngu chjā<sup>n</sup> nzi nze<sup>?</sup>váxi<sup>n</sup>xā<sup>n</sup>  
tsāxā<sup>n</sup> nī<sup>n</sup>yā<sup>n</sup> cū ts<sup>?</sup>óxā<sup>n</sup> nī<sup>n</sup>yū<sup>n</sup>.  
ticu<sup>n</sup>xā<sup>n</sup> ng<sup>?</sup>e nz<sup>?</sup>e n<sup>?</sup>éēxā<sup>n</sup>.  
jyoó nz<sup>?</sup>exā<sup>n</sup>.  
jyoó jyoó nze<sup>?</sup>váxi<sup>n</sup>xā<sup>n</sup>.  
tā<sup>?</sup>yaxā<sup>n</sup> jyé nī<sup>n</sup>yā<sup>n</sup>.  
ni<sup>?</sup>xi<sup>n</sup> t<sup>?</sup>ó<sup>?</sup>yaxā<sup>n</sup> tsjé nī<sup>n</sup>yū<sup>n</sup>.

Una niña chiquita está aprendiendo  
a hacer petates y a moler tortillas.  
Está viendo lo que hace su mamá.  
Espacio lo hace.  
Espacio lo aprende.  
No fué grande el petate que hizo.  
Tampoco fué grande la tortilla que  
hizo.

cāndā chūnda chi?ya?.

El nopal tiene espinas.



ngéch?á<sup>n</sup> tú?ye?.

El escarba el hoyo.



ti<sup>n</sup>?ye<sup>n</sup>?tjā<sup>n</sup> ndáru jngu cunzíxí<sup>n</sup>.

Ella oye un ratón.



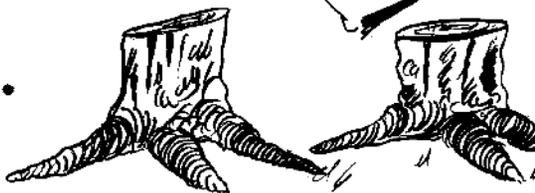
nditu<sup>n</sup> ye yáamách?á<sup>n</sup>.

Su carga pesa.



yúu nda?tu<sup>n</sup>? jyétū.

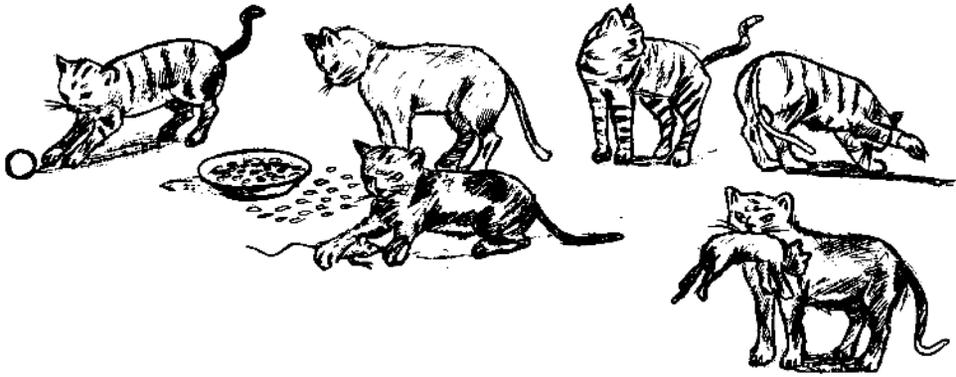
Dos troncos gruesos.



yātū jna xémá.

Siete chiles secos.





íjngu cumíxí<sup>n</sup> tóō<sup>n</sup>va.

íjngu cumíxí<sup>n</sup> túxécāva jma<sup>?</sup>xémá.

íjngu cumíxí<sup>n</sup> vītjava cunzixí<sup>n</sup>.

íjngu cumíxí<sup>n</sup> tāmangíva.

íjngu cumíxí<sup>n</sup> tiximáva.

íjnguva yáamáva cumíxí<sup>n</sup>?chjá<sup>n</sup>.

Un gato juega.

Otro gato tiró el frijol seco.

Otro gato halló un ratón.

Otro gato está volteándose.

Otro gato se esconde.

Otro carga el gatito.

	jma?	frijol
	jmaʔnzítsjē	guaje

ngʔe nzʔe jʔa.

jʔā<sup>n</sup> tīcháāʔ jmaʔ.

tsīchjē jʔā<sup>n</sup> jmaʔ cū

tjáú<sup>n</sup>ʔā<sup>n</sup> ndaʔjna jmaʔnzítsjē.

tsāmanga xíʔnā tsúcjī<sup>n</sup>

táā<sup>n</sup> síñéʔná.

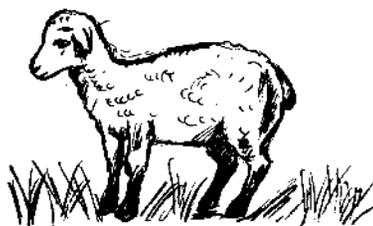
¿Qué haces tú?

Yo estoy pepenando frijol.

Yo estoy martajando frijol y  
salsa de guaje.

Va a regresar mi esposo en la tarde  
entonces comeremos.

culúchjú<sup>a</sup>?



ndaxílé?



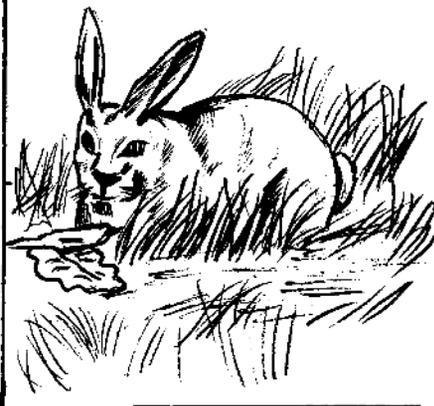
lúchuf



lúsi<sup>a</sup>

mudo

culú<sup>?</sup>tse<sup>?</sup>



culúzē

fichʔá<sup>n</sup> vícūchʔá<sup>n</sup> culúchjú<sup>a</sup>ʔ

cū culuchjú<sup>n</sup>ʔchjá<sup>n</sup>.

te níi culúchjú<sup>a</sup>ʔchjá<sup>n</sup>.

ndʔé tjē<sup>n</sup>va vanzíva.

á lúsi<sup>n</sup>ʔya<sup>n</sup>chʔá<sup>n</sup>.

neʔé nichjāchʔá<sup>n</sup>.

Fué el señor para ver las ovejas  
y ovejitas.

Hay tres ovejitas.

Son bonitos los animales chicos.

¿Es mudo el señor?

No, él habla.

sá tsit̄iā <sup>n</sup> .	¿Cuándo viene ella?
séʔechʔá <sup>n</sup> .	El está flojo.
sū	brujo
xā <sup>n</sup>	nifio
xéʔē	su esposo se quedó
jʔúxuú <sup>n</sup>	solito
xā <sup>n</sup> tjúvá	pulque
xéēxi <sup>n</sup>	se despertó
xūu <sup>n</sup> tjúvá	papel blanco

jina xúvá? nz?o<sup>a</sup>.

te vaya xūu<sup>a</sup> yuvā.

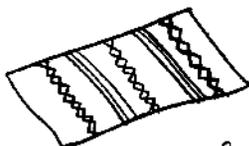
sif<sup>a</sup> jngu xu? jyé.



tsūxúte ?nda? ts?i.

vé?nā xu?xu? yuvā nga?jní.

xaxo<sup>a</sup>ch?á<sup>a</sup>.



nd?é tjē<sup>a</sup> nu?x?áa.



vā jngu nu?xúyé.

tít?útjā<sup>a</sup> xa?chje?.

Hace fresco hoy.

Hay muchos papeles verdes.

Hay una piedra grande.

Herviré el agua que va a tomar.

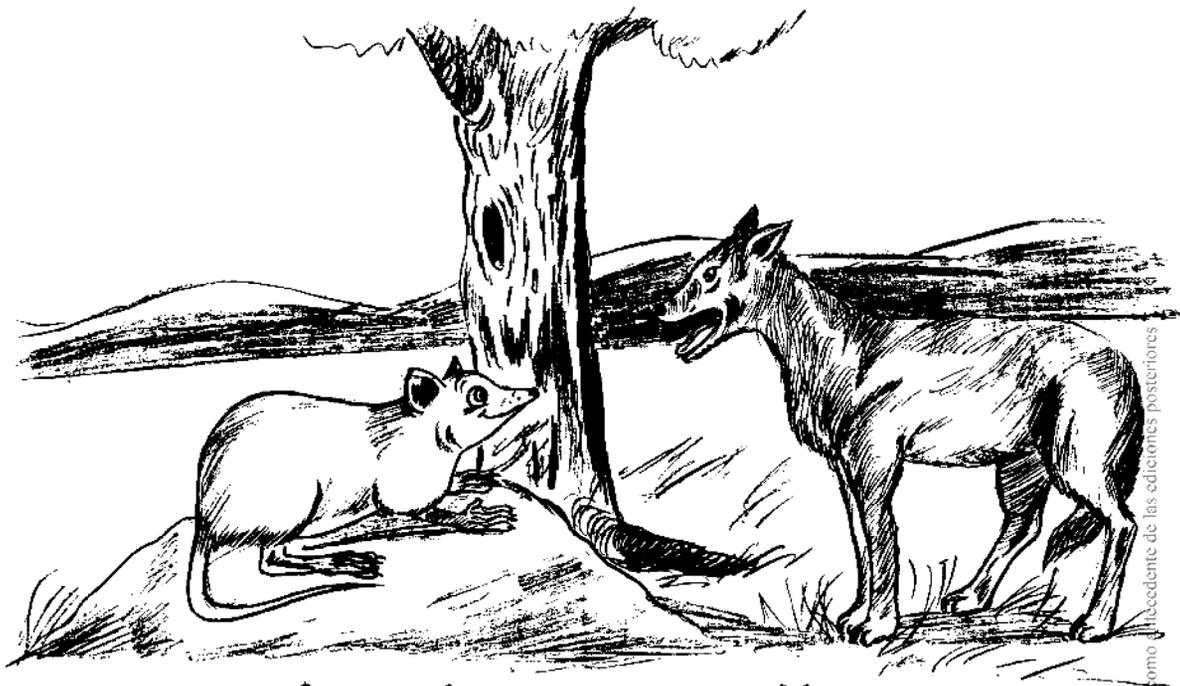
Compré un jarro (vidrio) azul.

Piensa él.

Es bonito su sarape.

Tejió una honda.

Ella está haciendo trenzas de su cabello.



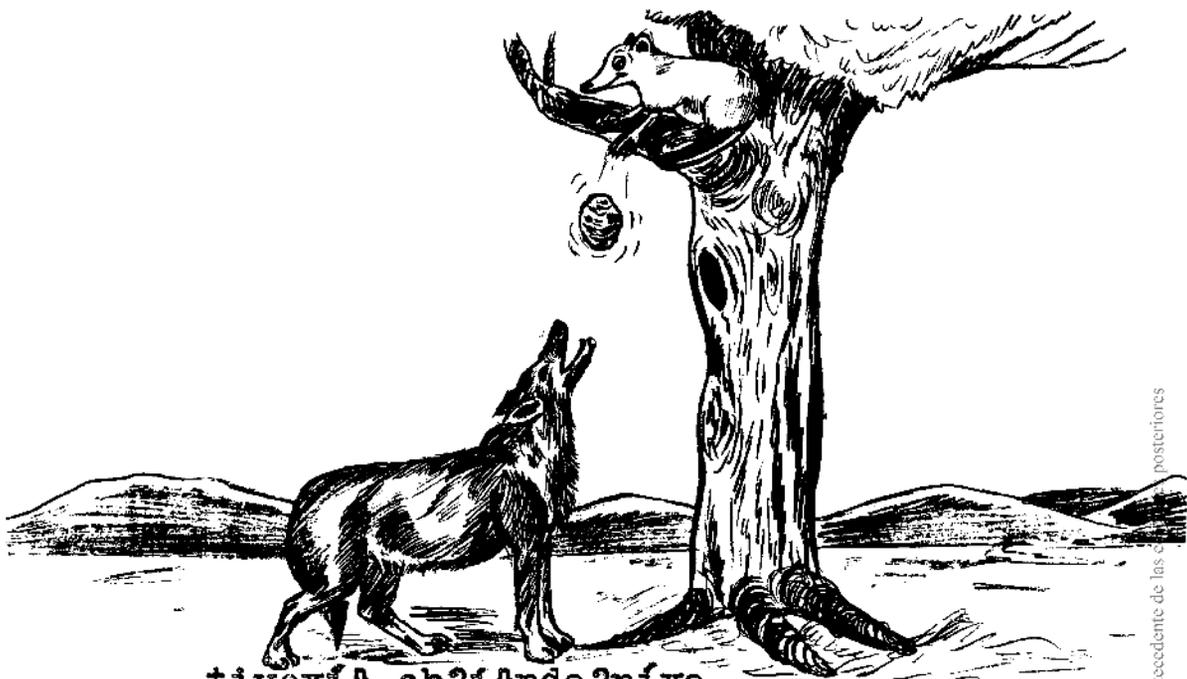
á chūxáa<sup>n</sup> jngu chūjniéē  
cunda?níxa cū cundúji.  
cundúji júnziy?eva cunda?níxa.  
tūxánga ru ch?í<sup>n</sup>ndúji.

¿Conoce usted un cuento del

coyote y el tlacuache?

El tlacuache engañó al coyote.

Abre tu boca, dijo el tlacuache.



tiyexi<sup>n</sup> ch<sup>?</sup>i<sup>n</sup>nda<sup>?</sup>nixa.

cúxángach<sup>?</sup>á<sup>n</sup>.

ch<sup>?</sup>u<sup>n</sup> fācā ch<sup>?</sup>i<sup>n</sup>ndúji jngu

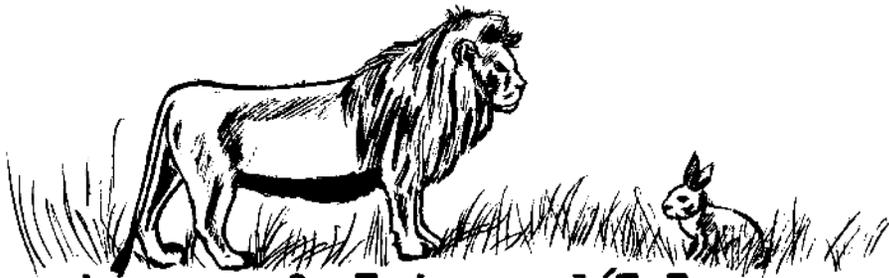
quéē cucha<sup>?</sup>te<sup>?</sup>tā<sup>n</sup>.

Le creyó el coyote.

Abrió su boca.

Al momento el tlacuache tumbó

un nido de chilpas.



jngu cuxa? cū jngu culúūzē

jngu nzʔo<sup>n</sup> víyʔe<sup>n</sup> chʔí<sup>n</sup>lúūzē ndá

tsitjá<sup>ny</sup>a<sup>n</sup>se<sup>n</sup>? ndá ruse<sup>n</sup>? gāxi<sup>n</sup>.

táā<sup>n</sup> ndá ru jngu chʔí<sup>n</sup>lúūzē

á tjingóōndá jʔā<sup>n</sup> sinzʔetjáyā<sup>n</sup>

chʔí<sup>n</sup>xáʔ.

táā<sup>n</sup> ndá fíchʔá<sup>n</sup> ndá rungoó<sup>n</sup>chʔá<sup>n</sup>.

fíchʔá<sup>n</sup> neé ndīʔyā tjingájiñechʔá<sup>n</sup>

cā, chájína cá cháʔndeʔ.

yānzi júnzʔechʔá<sup>n</sup> neé ndīʔyā.

Un León y Una Liebre

Un día la liebre oyó que

iban a perderse. dijeron los demás.

Entonces dijo una liebre,

¿quieren ustedes que yo haga que se pierda  
él (león)?

Entonces se fué con calma

Fué todo el camino comiendo yerba,

las mas buenas yerbas.

Así hizo por todo el camino.

asta tí<sup>n</sup> tjē<sup>a</sup> chʼí<sup>n</sup>xa?  
 táā<sup>n</sup> ru chʼí<sup>n</sup>lúūzē, vétā<sup>n</sup> íjngu  
 chʼí<sup>a</sup>xa? chájyé que jʼa.  
 táā<sup>n</sup> fāchangíchʼá<sup>n</sup> ruʼngana tí<sup>n</sup>  
 tí<sup>a</sup>xi<sup>n</sup> sí<sup>n</sup> chʼí<sup>n</sup>yā<sup>n</sup>.  
 táā<sup>n</sup> chāxi<sup>n</sup> físe<sup>n</sup>?  
 táā<sup>n</sup> ndáru chʼí<sup>n</sup>lúūzē, chūnda vidadú?  
 ndáchīna tsíjīni.  
 jngu rícūuchʼá<sup>n</sup> ndá vīxi<sup>n</sup>cje<sup>n</sup>chʼá<sup>n</sup>  
 jʼe xu? ritú<sup>n</sup>?e<sup>n</sup> posió?  
 táā<sup>a</sup> rícāchʼá<sup>a</sup> para rújayāchʼá<sup>a</sup>  
 rúqu?e<sup>a</sup> tí<sup>n</sup> chʼí<sup>a</sup>xa? síngáa.  
 ndá vāñáángíchʼá<sup>n</sup> asta tí<sup>n</sup> nūndē posió?  
 ndá vʼé<sup>n</sup> chʼí<sup>n</sup>xa? ndá vítjáyachʼá<sup>n</sup>.

hasta donde estaba el león.  
 Entonces dijo la liebre, encontré a otro  
 león más grande que usted.  
 Entonces preguntó él, dígame donde  
 mero está ese animal (león).  
 Entonces se fue con.  
 Entonces dijo la liebre, tenga cuidado,  
 estamos cerca.  
 Dió un brinco, y se sentó  
 en la piedra al lado del pozo.  
 Entonces brincó para matar el león adentro.  
 Cayó hasta abajo en el pozo y se murió el león  
 y se perdió.

che	picoso
chī <sup>n</sup>	enfermedad
chū	calabaza

<u>ché</u>	lleno
<u>chī</u>	lluvia
<u>chó</u>	desprecia



xé?enúváā t?áchī chji?ya jína.

Pobre el viejito no anda bién.

ché

lleno

chī

lluvia

xu?chi?



metate

xuchi<sup>n</sup>



jabón

chjē<sup>n</sup>



encaje

chju

espuma

ché

chju

xūchi<sup>n</sup>

llena

espuma

jabón



vítsinga xu<sup>?</sup>chi<sup>?</sup> váayé xu<sup>?</sup>.  
nditu<sup>n</sup> xé xīchē.  
á ndá tsīchī.  
náā tsīchī chjúi<sup>n</sup> tsijúni.  
ndá tsjini tīchjé.  
nd<sup>?</sup>ī sií<sup>n</sup> xūchi<sup>n</sup> tsúndīni.  
xa xé xūchi<sup>n</sup>.

Se cayó el metate, se quebró la  
piedra.

Es muy dulce la tuna.

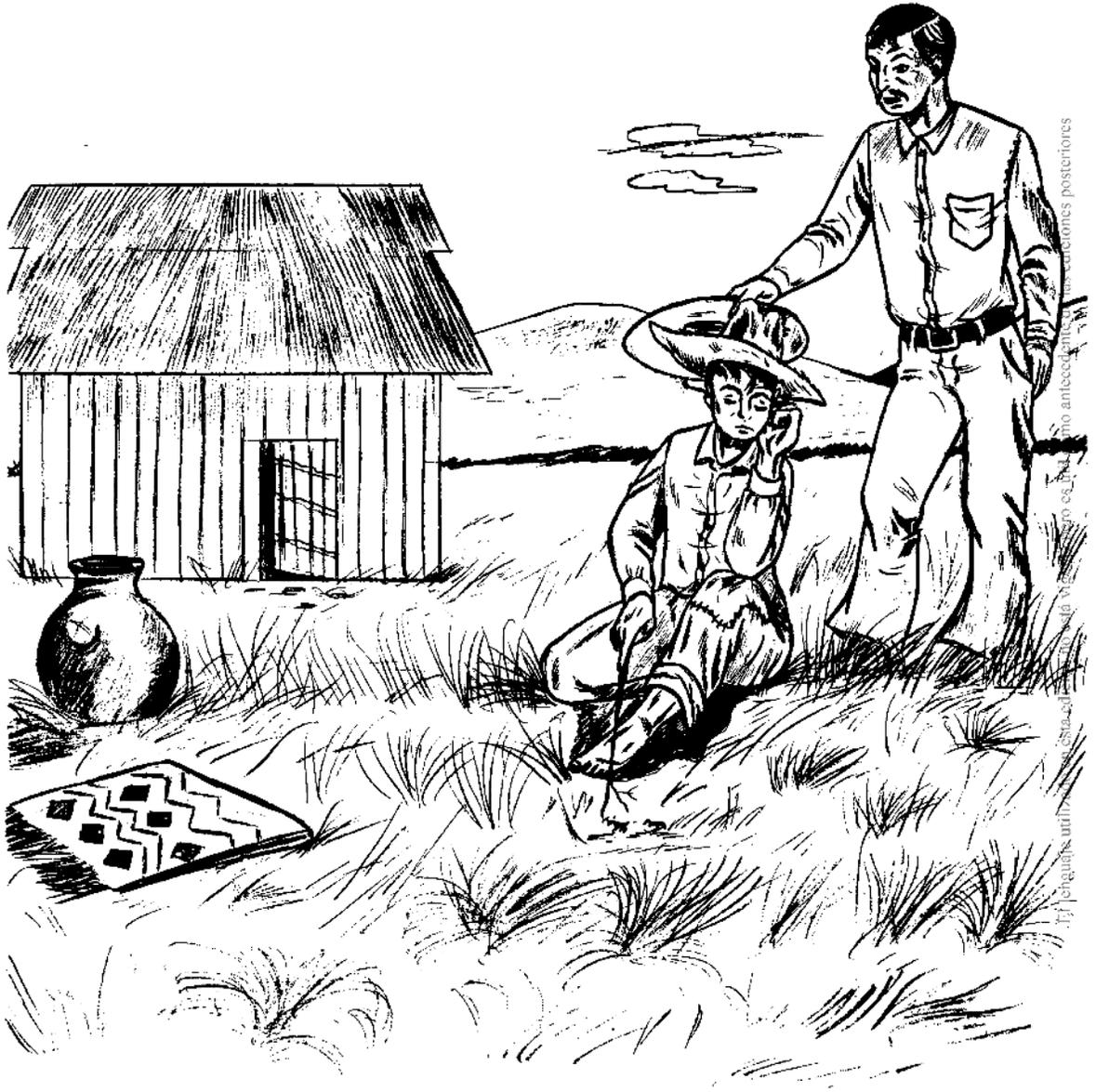
¿Lloverá?

Si llueve, contentos estamos.

Vamos al riego.

Aquí hay jabón, vamos a bañarnos.

Huele dulce el jabón.



tí<sup>n</sup> tjē<sup>n</sup> nu<sup>?</sup>x̄a<sup>?</sup> yuvā.  
nd<sup>?</sup>ā chīna tí<sup>n</sup> sií<sup>n</sup> nzīx̄ā.  
tiye<sup>?</sup>xée nu<sup>?</sup>x̄a<sup>?</sup> jína.  
tsūxé<sup>?</sup>má nu<sup>?</sup>x̄a<sup>?</sup>.  
vāxāa<sup>n</sup> nzīx̄ā va ndátsjigani  
jngu ndī<sup>?</sup>yā <sup>?</sup>nda<sup>?</sup>.  
tjigu<sup>?</sup>a nu<sup>?</sup>x̄úyáa.  
tācā nz<sup>?</sup>e, ndá tsīchī.

¿Dónde está el sarape verde?  
Allí está cerca del cántaro.  
Extiende el sarape bién.  
Aírea el sarape.  
Sacra el costal también.  
Trae los cántaros porque  
vamos a traer un viaje de agua.  
Lleva tu honda.  
Rápido hazlo, ya va a llover.

## Alfabeto Popoloca

cuchigá	gallina
chugúte	apastle
chī	lluvia
fanza	pidió
gāxi <sup>n</sup>	lo demás
jīnī	largo
lúsi <sup>n</sup>	mudo
māni	camote
nátoó <sup>n</sup>	encima
nu?tja?	pan
qui <sup>n</sup>	frío
rīsáa	llovizna
sif <sup>n</sup>	hay
tatsínga	pase
ve?nga?	sembró
xé?ē	su esposo
xūu <sup>n</sup>	papel
yānzi	así
zō <sup>n</sup>	dinero

cjátsē	rojo
jná	vamos
jma?	frijol
jyétū	grueso
ndʔé tjē <sup>a</sup>	bonite es
ngé	escarbar
nzē	tierra
tja	mano
tsā	tejerá
chjā <sup>a</sup>	niño
jngu	uno
tsjá	amargo

á tsúndīni co<sup>n</sup> xu?chi?  
ne?é, tsúndīni co<sup>n</sup> xūchi<sup>n</sup>

á súva nz?o<sup>n</sup>.  
ne?é, xúvá? nz?o<sup>n</sup>.

á chúnda xu? ?nda?.  
ne?é, xu?xu? chúnda ?nda?.

á t?ich?á<sup>n</sup> xā  
ne?é, t?ich?á<sup>n</sup> xā<sup>n</sup>

¿Nos bañaremos con metate?  
no, nos bañaremos con jabón.

¿Hace calor hoy?  
No, hace fresco hoy.

¿La piedra tiene agua?  
No, el vaso (vidrio) tiene agua.

¿Toma él cabello?  
No, él toma aguardiente.



nditu<sup>n</sup> jína ndō<sup>ʔ</sup>ē culú<sup>ʔ</sup>tse<sup>ʔ</sup>.  
 fích<sup>ʔ</sup>á<sup>n</sup> tjech<sup>ʔ</sup>á<sup>n</sup> jngu cu.  
 jngu yuu orá<sup>ʔ</sup> vīch<sup>ʔ</sup>á<sup>n</sup>.  
 tsígītjach<sup>ʔ</sup>á<sup>n</sup> jngu culú<sup>ʔ</sup>tse<sup>ʔ</sup>.  
 jyéva tsígīch<sup>ʔ</sup>á<sup>n</sup>.  
chjúi<sup>n</sup> tjē<sup>n</sup>ch<sup>ʔ</sup>á<sup>n</sup>.  
 ndúye siñech<sup>ʔ</sup>á<sup>n</sup> nda<sup>ʔ</sup>xā.

Carne de conejo es muy buena.  
 El fué a buscar un animal.  
 Hace unas dos horas vino.  
 Trajo un conejo.  
 Es grande el que trajo.  
 Está contento.  
 Mañana van a comer mole.





